



ਮੈਂ ਕੌਣ ਹਾਂ ?

ਮੈਂ ਕੌਣ ਹਾਂ ?
 ਮੈਂ ਕਿੱਥੇ ਹਾਂ ?
 ਮੈਂ ਕਿੱਥੋਂ ਆਈ ਸੀ ?
 ਮੈਂ ਕਿੱਥੇ ਚਾਹੀ ਦੀ ਹਾਂ ?

ਮੈਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿਚ ਸੋਚਦੀ ਹਾਂ, ਪਰ ਮੈਂ ਪੰਜਾਬਣ ਹਾਂ, ਕਿਉਂ ?
 ਮੇਰੇ ਵਾਲ ਖੁੱਲ੍ਹੇ ਹਨ। ਬੀਬੀ ਪਾਪਾ ਆਉਂਦਿਆਂ ਮੈਂ ਕਿਉਂ ਜੂਤਾ ਬੰਨਦੀ ਹਾਂ ?

ਕਿਉਂ ਮੈਂ ਵਲੈਤ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਹਾਂ, ਪਰ ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਮੈਂ ਵਲੈਤੀ ਹਾਂ ?
 ਮੈਂ ਵਲੈਤ ਦੀ ਪ੍ਰਾਹੁਣੀ ਹਾਂ, ਜਾਂ ਮੈਂ ਪ੍ਰਾਹੁਣੀ ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਹਾਂ ?

ਮੇਰੀ ਮਾਂ ਬੋਲੀ ਕੀ ਹੈ ?
 ਮੇਰੀ ਕਿਸਮਤ ਕਿੱਥੇ ਮੈਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਜਾਊਗੀ ?
 ਮੈਂ ਕੌਣ ਹਾਂ, ਪੰਜਾਬੀ ਜਾਂ ਵਲੈਤੀ ?
 ਤੁਸੀਂ ਕੌਣ ਹੋ ?

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਢੱਡਵਾਲ
 ਬਾਰਾਂ ਸਾਲ

Who am I ?

Who am I ?
 Where am I ?
 Where did I come from ?
 Where do I need to be ?

I think in English, but I am Punjabi, why ?
 My hair is loose. My grandparents come, why do I tie a bun ?

Why am I a Punjabi girl in England, but a English girl in Punjab ?
 Am I a visitor in England, or a visitor in Punjab ?

What is my mother tongue ?
 Where will my destiny take me ?
 Who am I, Punjabi or English ?
 Who are you ?

Amrit Dhadwal
 aged 12
 translated from Punjabi by the author

Schools across Medway took part in a multi-lingual poetry day held in Rochester in July 2009. This poem is a prize winner of a competition held for that day.